机辅翻译课程·对外经济贸易大学

第9讲译文质量控制技术与工具



2024年11月13日/11月19日





翻译质量概述 翻译质量的语言和格式属性 δ § 译文语言质量指标 § 译文语言质量管理方法 翻译格式质量检查方法 ξ

本节将用到的软件和工具

译文质量评估:

SDL Trados 的TQA功能

格式质量检查:

Xbench



1.翻译质量概述





劣质翻译触目惊心









交付物:译文准确流畅

翻译质量模型



王华树、于艳玲,翻译与本地化项目管理,知识产权出版社,2018

翻译质量的范围

翻译质量的范围
- 提交的产品质量,即译文质量
- 翻译过程的项目质量



2. 翻译质量的语言和格式属性



译文产品质量



11











全程译文质量保证方法



翻译译文质量评估的认知差异

Ξ

	翻译质量评	估的认知差异
关注点	学术界	产业界
理论基础	文学、广告和新闻翻译, 重视文化差异	实用文体,工具型翻译为主
外部因素	忽略外部因素的影响,追求"绝对"质量	考虑截止日期、原文难度、最终用途、评估者能力等外部因素对翻译质量的影响
质量概念	以译者的判断为中心	以客户、用户和读者的需求为中心
语言错误	追求风格高雅, 容忍印刷和拼写错误	更关注印刷、拼写等用户可直观感受到的错误
准确忠实	坚持完全忠实,不允许有任何遗漏	强调保留核心信息,允许意义上的微小变化
评估粒度	强调全面的错误检查和分析	允许抽样估计和一定的错误率
错误量化	把握严格,错误数量超过某一阈值即为不合格	相对宽松,错误数量在阈值附近即为合格
错误分级	相对模糊,如将数字错误仅视为疏忽	严格区分,如认为金融、科技翻译中的数字错误极其严重
评估指标	参数众多,整合困难	强调可操作性
评估目的	形成性评估、总结性评估	交付前评估、定期例行评估

WILLIAMS M. Translation Quality Assessment: An Argumentation-Centred Approach, 2004.

行业质量评估标准

LISA QA model 翻译质量 评估标准

- •LISA机构:2011年停止 运行。全称 Localization Industry Standards Association。
- •翻译质量评估指标:
- •<u>术语、一致性、语法、</u> <u>语义和风格</u>

ISO 国际标准

- ISO 机构: International Organization for Standardization
- •ISO 17100 (翻译服务标 准)
- •评估:
- 翻译流程、资源管理、 服务交付
- •ISO 18587 (机器翻译译 后编辑标准)
- •评估:
 - <u>编辑者的资质要求、</u>
 <u>编辑流程、质量控制</u>
 <u>等</u>

TAUS-DQF 动态质量框架

- TAUS机构: Translation
 Automation User Society,
 总部荷兰,推动翻译自
 动化和语言技术发展
- •评估指标:
- •<u>准确性、一致性、可读</u>性

MQM 多维度翻译质量评 估框架

- 全称 Multidimensional Quality Metrics
 评估内容:
- •<u>可读性、准确性、一致</u> <u>性</u>



分类	说明
Accuracy	对原文理解的准确性和译文表达的准确性
Terminology	术语遵守情况和一致性
Style Guide	本地化翻译风格指南的遵守情况
Language Quality	译文语言质量
Country Standards	是否符合目标语言国家/地区的规范
Formatting	译文文件格式
Client Specific	客户特定的要求和规范

LISA QA Model 3.1

TAUS-DQF 翻译错误分类

分类	说明
Accuracy	The target text does not accurately reflect the source text, allowing for any differences authorized by specifications.
Terminology	A term is translated with a term other than the one expected for the domain or otherwise specified.
Style	The text has stylistic problems.
Fluency	Issues related to the form or content of a text, irrespective as to whether it is a translation or not.
Design	problem relating to design aspects (vs. linguistic aspects) of the content.
Locale convention	The text does not adhere to locale-specific mechanical conventions and violates requirements for the presentation of content in the target locale.
Verity	The text makes statements that contradict the world of the text.
Other	



4. 译文语言质量 管理方法

语言质量保证报告案例

Review End Date	6-Jan-16	Test Number	1		Final Score	PASS	STRONG
Source Language	EN-US	Component	RN/LP				
Target Language	ZH-CN	Translation Provider	Translation Provider				
LQA Provider	LQA Provider	Business Unit	CMBU				
Reviewer's Name	Reviewer	Project Name	LogInsight 3.0 UI drop1				
WordCount for Review	2000	Pass Score	98.5%		Content info	TECH	Reject?
Threshold	30.0	Current Score	99.500%				
Quality Level	High	Minutes for Review	160				
Sampling Percentage	100.00%	Product Name	vRealize Log Insight				
L							
Review Start Date	4-Jan-16	Release	3				
Review Start Date Analysis Criteria Accuracy	4-Jan-16 Number of Errors Found 1	Release Critical Errors 0	3 Major Errors 1	Minor Errors 0	Preferential	Penalty Points 8	Penalty Ratio
Review Start Date Analysis Criteria Accuracy Linguistic	4-Jan-16 Number of Errors Found 1 1	Release Critical Errors 0 0	3 Major Errors 1 0	Minor Errors 0 1	Preferential 0 0	Penalty Points 8 2	Penalty Ratio 80.00% 20.00%
Review Start Date Analysis Criteria Accuracy Linguistic Terminology	4-Jan-16 Number of Errors Found 1 1 0	Release Critical Errors 0 0 0	3 Major Errors 1 0 0	Minor Errors 0 1 0	Preferential 0 0 0	Penalty Points 8 2 0	Penalty Ratio 80.00% 20.00% 0.00%
Review Start Date Analysis Criteria Accuracy Linguistic Terminology Style	4-Jan-16 Number of Errors Found 1 1 0 0	Release Critical Errors 0 0 0 0	3 Major Errors 1 0 0 0	Minor Errors 0 1 0 0	Preferential 0 0 0 0	Penalty Points 8 2 0 0	Penalty Ratio 80.00% 20.00% 0.00% 0.00%

马晓玲,本地化翻译质量管理,Vmware,2018

SDL Trados Studio TQA 示例



■ 翻译译文质量评估案例

- 使用SDL Trados对SDLXLIFF文件进行译文质量评估,使 用LISA QA Model评估框架,译文质量达标率要求98.5%。
- 生成XLSX格式的TQA报告

TQA: Translation Quality Assessment



Trados 演示: TQA 译文质量评估功能

1. 使用LISA QA Model模板创建Trados项目。

创建新项目				
1	2	0	v	5
一步	常规	翻译资源	术语库	Trados Gro
使用以下项的 冒 Defaul 项目名称	5"设置" 🚺 lt (新用户的默认项目]模板)	•	浏览
项目1				
位置路径 🗸	」自动填入			
D:\Temp\J	项目 1			浏览

^	名称	修改日
	🗄 Default.sdltpl	2021/3
	冒 SDL Trados.sdltpl	2018/9
	目 SDI X.sdltpl	2018/9
	🗄 TQA_LISA_QA_Model.sdltpl	2018/9
	目 TQA_MQM_Core.sdltpl	2018/9
	囯 TQA_SAE_J2450.sdltpl	2018/9
	目 TQA_TAUS_DQF.sdltpl	2018/9
_		
~		
LISA_QA_Mod	el.sdltpl	

ts



5. 在"文件"视图,单击SDLXLIFF文件右键,选择"打开并审校"。 6. 在"审校"选项卡,单击"跟踪修订"按钮下面的箭头,选择"评估质量"。



7. 在"编辑器"视图,
选择有错误的译文,
单击右键选择"添加
TQA"并保存文件。



在项目视图中,右键单
 击项目名称,在弹出菜
 单中,选择"批任务"
 的"翻译质量评估"。

名称			状	态	到期日	创建	酣
🔁 20210303-En-Zh-Taus-General			进行	亍中	[无]	2021/	/3/
20210309-Taus-introduction			进行	亍中	[无]	2021/	/3/
🍟 20210329-En-Zh-VMv	vare	-SW	进行	亍中	[无]	2021/	/3/
20210402- TQA-LI	-	沿署为活动(A)		亍中	[氏]	2021	/4
▋2─重复句子的翻译]	≣⊕ ⊡∿	交直乃后幼(A) 秦王语曰之(H)(A)		中	「兄」	2021/	/3/
▋3-导出不重复问子(並有坝日又件(<u>∨</u>)			定稿		
▋ 提取里复的可于		批任务(B)	÷.				
c	1	项目设置(<u>S</u>)		ſ	翻译质量评估		
5月属性	-	标记为完成(<u>M</u>)			导出文件		
	6	恢复到进行中(V)			生成目标翻译		
		打开项目文件夹(F)	Ctrl+Alt+O		应用 PerfectMate	ch	
	Ē	创建项目模板(<u>C</u>)			埴充项日翻译记忆	.库	
	Q	发布项目(<u>H</u>)			の翻译	w +	
	9	取消发布项目			从已审校的目标文	件更新 (Retrofit)	
	Ġ	创建项目文件包(P)			创建监管机构检查	包	
	Ô	创建返回文件包(<u>R</u>)			导出以进行双语审	校	
	×	从列表中删除(上)	Ctrl+Alt+F4		从双语审校更新		
					复制到目标语言		
					22001172 <u>-</u> 10		_

在"完成审校"中,选择翻译质量评估结果。
 在"文件类型"中,选择被评估的文件类型。
 完成"批任务"各个步骤。



12. 在"报告"视图中,选择"翻译质量评估"单击"另存为", 保存质量评估报告文件。





• 在"编辑器"视图的"审校"选项卡中, 筛选"带TQA"。





5. 翻译格式质量 检查方法

翻译质量保证QA工具

功能:

译文格式质量检查 Quality Assurance (QA)

包括数字、时间、日期、术 语等在原文、译文中的一致 性

工具:

SDL Trados QA Checker

ApSIC Xbench



Xbench 演示

Xbench: 数字、术语一致性检查

- 含义
 - 检查译文中术语与指定的术语内容一致
- 方法与步骤:
 - 将<mark>术语</mark>保存成**Tab分割的TXT文件**
 - 在XBench中将TXT术语文件设置为Key Term
 - 在XBench中添加需要检查的双语文件,并设置成Ongoing Translation
 - 在XBench的"QA"页面,选择Content -> Key Term Mismatch
 - 单击"Check Ongoing Translation"
- 演示:

Xbench下载地址www.apsic.com

本节课4-tools/Setup.Xbench.x64.3.0.1593

I.Xbench 中新建 project



- 1. 新建项目 New (ctrl +N)
- 2. 准备添加2个文件到项目
 - 术语文件: 2_Cases/2-Xbench/3-Term/Glossary.txt
 - 双语文件: 2_Cases/2-Xbench/2-Bilingual/ hiSoft_Overview.doc_en-US_zh-CN.sdlxcliff

2. 添加术语文件(标注为 key terms)









2. 添加术语文件 glossary.txt (标注为 key terms)

Search Add Files to Project	Project Properties -	
File Type File List Properties Priority Mnemonic Processing Elag	Files Settings Glossary List Priority C Type File/Folder Name Path	OK Cancel
Low None Image: Cancel	Image: Construction of the second	<u>H</u> elp
注意:术语文件要勾选为key terms, 提高其优先级	Add Properties Remove Priority: Image: Constraints Add Properties Remove Order: Image: Constraints Order: Image: Constraints Swap Languages Auto-Refresh	
3	4	

3. 添加双语文件 .sdlxcliff

🕑 Pi	oject Properti	25	— C	×	
Files	Settings	😣 Add Files to Project			>
<u>G</u> lossa	ary List	File Type			
	Priority (ext
\star	Low	Tab-delimited Text	IBM TM/OpenTM2 Folder	Pre	vious
		🔿 XLIFF File	IBM TM/OpenTM2 Exported Folder		vious
		TMX Memory	IBM TM/OpenTM2 Exported Memory	Ca	ancel
		TBX/MARTIF Glossary	 Wordfast Memory 		
			🔘 Wordfast Glossary	H	lelp
		Trados Exported Memory	Wordfast Pro TXML/TXLF		
		Trados Exported MultiTerm 5 Glossary	🔵 Deja Vu X/Idiom File		
		 Trados MultiTerm Glossary 	🔵 Deja Vu X/Idiom Memory/Alignment		
		Trados TagEditor File	O Deja Vu X/Idiom Termbase		
		C Trados Word File	Logoport RTF File		
		Trados Studio File	 Microsoft Glossary 		
		 Trados Studio Memory 	Mac OS X Glossary		
		memoQ File	🔘 Qt Linguist File		
		SDLX File	Passolo Glossary		
	<u>A</u> dd	. O SDLX Memory	 Transifex Project 		
		STAR Transit 2.6/XV/NXT Directory	O Matecat Job		
		O PO File	Google Polyglot/Translator Toolkit File		
		IBM TM/OpenTM2 Dictionary	 Remote Xbench Server 		

.sdlxcliff 文件在 Xbench 中被称为 "Trados Studio file"

File Type File List Properdes		ОК
Priority Mnemonic Processing Low V	Elag	<u>P</u> revious
Remove duplicates		Cancel
Do not reload with Refresh (F5) Ongoing translation Swap source and target Key Terms Auto-Refresh		<u>H</u> elp
Comments		

添加文件后,默认设置为 ongoing translation,表明为待检查 的文本对象

4. 设置格式检查要求

• 完成项目创建,开	Project View Internet QA Tools Window Help Project View Internet QA Tools Window Help	
近在QA远坝下中设置格式检查要求。	Check Group	
	Error Description % Source	

1. 选择QA选项卡

具体操作

- 2. 在Check Group界面中选择 Content
- 3. 对应 List of checks, 设置格式检查项目:
 - Numeric mismatch (数字一致性)
 - Key term mismatch (术语一致性)

4. 点击右侧 check ongoing translation, 开始检查

5. 显示一致性检查结果

ApSIC Xbench [chezvivian@outlook.com]							
Project View Internet QA Tools Window Help							
F F 💫 🔛 🜌 🗞 R 🎭 👘 🖃 🖻 🔍 P 🖽 🖤 🧄 🕥	🛒 象						
Je Search 💘 Internet 🍷 🖓							
Check Group List of Checks Options	Filter Issues						
Basic Content Only <u>N</u> ew Segme	ents O Show All Check Ongoing Translation						
Checklists Unpaired Quotes Only 100%+ Seg	Jments Show Marked						
Repeated Word	Ments Hide Marked Run Project Checklists						
Key Term Mismatch Case-sensitive In	Aconsistencies Clear All Marks Run Personal Checklists						
ALLUPPERCASE Mismatch	ey Terms Manage Marks						
Leading/ I railing Mismatch I Ignore Tags							
Frank Dependenting		Travet					
Error Description % Source		Target					
Numeric Mismatch	20	TTT本法山生					
Numeric Micmatch	9.	连直添山王 1 1978 年。					
hisoft Overview dec on US 006 Like was here in 1082		本范生于1092年					
Numeric Mismatch							
hisoft Overview doc. en-US 0% He joined hisoft in 2005		₩ 2007/E tru 入 海辉。					
Key Term Mismatch (translator / 译员)							
hiSoft Overview doc. en-U.S. 100% Richard is a translator		理查德是一位翻译。					
hiSoft Overview.doc en-US 0% Richard is a translator.		理查德是一位翻译。					
hiSoft Overview.doc en-US 0% Lily is also a translator.		李莉也是一位翻译。					
Key Term Mismatch (born in / 出生于)							
hiSoft_Overview.doc_en-US 0% Lily was born in 1983.		李莉 <mark>生于</mark> 1982年。					
Key Term Mismatch (Lily / 李丽)							
hiSoft_Overview.doc_en-US 0% Lily was born in 1983.		李莉生于1982年。					
hiSoft_Overview.doc_en-US 0% Lily is also a translator.		李莉 <mark>也是一位翻译。</mark>					
hiSoft_Overview.doc_en-US 0% Now Richard, Jason and	I Lily all work in hiSoft.	现在理查德,杰森和李莉都在海辉工作。					

6. 导出为QA report (html/xlsx/txt/xml)

1.

3.



选择QA选项卡

- 2. 选择导出QA结果: Export QA results
 - 可选保存为 html/xlsx/txt/xml 格式

	A	В	С	D			
1	Generated by						
2	2 Exported QA Report ApSIC XBench 3.0 Build						
3		· ·		http://www.xbench.net			
4							
5	Selected QA Checks						
6	Basic	Untrans	slated Segments, Inconsistency in Source, Inconsistency in Targ	et, Target same as Source			
	Content (10 issues)						
		Tag Mis	match, Numeric Mismatch (3), URL Mismatch, Alphanumeric M	lismatch, Unpaired Symbol, Unpaired Quotes, Double Blank,			
7		Repeat	ed Word, Key Term Mismatch (7), CamelCase Mismatch , ALLUP	PERCASE Mismatch, Leading/Trailing Mismatch			
8	Key Term Glossaries	Glossar	y.txt				
9	Checklists	Project	Checklist				
10							
11			Source	Target	Com		
12	Numeric Mismatch	_					
13	hiSoft_Overview.doc_en	0%	Richard was born in 1979.	理查德出生于1978年。			
14	Numeric Mismatch	_					
15	hiSoft_Overview.doc_en	0%	Lily was born in 1983.	李莉生于1982年。			
16	Numeric Mismatch	_					
17	hiSoft_Overview.doc_en	0%	He joined hiSoft in 2005 .	他2007年加入海辉。			
18	Key Term Mismatch (tra	nslator ,	(译员)		Glos		
19	hiSoft_Overview.doc_en	100%	Richard is a translator .	理查德是一位翻译。			
20	hiSoft_Overview.doc_en-	0%	Richard is a translator.	理查德是一位翻译。			
21	hiSoft_Overview.doc_en-	0%	Lily is also a translator .	李莉也是一位翻译。			
22	Key Term Mismatch (bo	rn in / 🗄	<u>:生于)</u>		Glos		
23	hiSoft_Overview.doc_en-	0%	Lily was <mark>born in</mark> 1983.	李莉生于1982年。			
24	Key Term Mismatch (Lily	/ 李丽)			Glos		
25	hiSoft_Overview.doc_en-	0%	Lily was born in 1983.	李莉生于1982年。			
26	hiSoft_Overview.doc_en-	0%	Lily is also a translator.	李莉也是一位翻译。			
27	hiSoft_Overview.doc_en	0%	Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft.	现在理查德,杰森和李莉都在海辉工作。			
28							



Trados QA checker 演示

Task I:Trados 数字一致性检查

在Trados中创建项目,添加SDLXLIFF 在"项目设置"中设置检查的设置(数字不一致检查)



Task I:Trados 数字一致性检查

3. 在"项目"视图,单击项目右键,选择"批任务"



Task I:Trados 数字一致性检查



Task I:Trados 数字一致性检查结果

■ 翻译结果 - 九 ■ 片段匹配 - 九 ● 相关搜索 - (九) ■ 备注 ③ TQA (0) ◎ 消息 (4)	圖 术语识别 鳳 术语库搜索
hiSoft_Overview.doc_en-US_zh-CN.sdlxliff [翻译]	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
1 Richard is a translator.	‴ 埋 丝 偲 是 一 位 翻 译。
² Richard is a translator.	餐 100% 理查德是一位翻译。
³ Lily is also a translat <u>or.</u>	≪ 李莉也是一位翻译。
4 Richard was born in 1979.	✓ 整理查德出生于1978年。
⁵ Jason is a translator.	≪ ____________________________________
⁶ He was also bo <u>rn in 19</u> 79.	▲ 他出生于1979年。
⁷ Lily was born in 1983.	≪ ◎李莉生于1982年。
8 hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider.	✓ 海辉是知名的全球IT外报服务提供商。
hiSoft is a premier global IT outsourcing service provider,	✓ 海辉是知名的全球IT外包服务提供商,在中国、日
⁹ with operations in China, Japan, US, Singapore and	本、美国、新加坡和墨西哥运营。
Mexico.	
¹⁰ Now Richard, Jason and Lily all work in hiSoft.	≪ 现在理查德,杰森和李莉都在海辉工作。
¹¹ Wang is a translator, and he was born in 1965.	≪ 小王是一位译员,出生于1965年。
12 Wang joined hiSoft in 2006.	✓ 小王2006年加入海辉。
¹³ John is also a translator.	≪ 杰森也是一位译员。
¹⁴ He was born in 1980.	≪ _ 他出生于1980年。
¹⁵ He joined hiSoft in 2005.	≪ ◎他2007年加入海辉。
hiSoft_Overview.doc	niSoit_Overview.doc

Task 2: Trados 术语一致性检查

1. 在Trados中创建项目,添加SDLXLIFF,添加术语SDLTB 2. 在"项目设置"中设置检查的设置(术语一致检查)

项目设置 - Term-QA-Trados							
 ▶ ● 项目 ▶ ● 文件类型 ▶ ● 内嵌内容处理器 ▲ ● 短波 	验证设置 术语库名称: Glossary 验证标准 ☑ 检查可能未使用译文术语(Ŋ)	警告 >					
 ▶···· → QA Checker 3.0 ▶···· → 枋记验证器 ▲··· ◆ 村记验证器 ▲··· ◆ 术试验证器 ···· 验证设置 ···· 配置文件 	 □ 检查被设为禁用的术语(0) 术语挑选表字段(M): 选择禁用值(5): 	错误 ~					
▶···③ 语言对 ▶···③ 翻译质量评估	□ 检查无同等译文术语的术语 (M)	注意 ~					
	最低匹配率(M): 70 搜索深度(D): 200 术语重复阈值: 4 ◆						
	□ 排除 PerfectMatch 单元(P)						

Task 2: Trados 术语一致性检查





Task 2: Trados 术语一致性检查

4. 在"报告"视图中,单击"验证文件"查看检查结果 5. 单击"另存为",保存QA结果 6. 单击"文件详情"中的"句段"编号可以跳转到"编辑器"的句段。

报告 《	信息: 0	
按语言分组	总计: 9	
ZH Chinese (Simplified, China)		
	已忽略: 0	
	文件详情	
	CHN biSoft Overview doc en.US zb.CN sdlvliff	
	句 类型 消息	源
	(n) Ba	
	1	Richard is a translator.
→ 分组依据 ● 语言	2 1 警告 译文句段未包含 "translator" 的已翻译术语 - 预计为 "译员"。	Richard is a translator.
○ 报告类型	3 🕕 警告 译文 <mark>句段未包含 "Lily"的已翻译术语 - 预计为 "李丽"。</mark>	Lily is also a translator.
	3 1 警告 译文句段未包含 "translator" 的已翻译术语 - 预计为 "译员"。	Lily is also a translator.
俞 欢迎	5 🕕 警告 译文 <mark>句段未包含 "Jason" 的已翻译术语 - 预计为 "约翰"。</mark>	Jason is a translator.
🍎 项目	☑ 1 整告 译文 □ 每日 □ 日 <p< th=""><th>Lily was born in 1983.</th></p<>	Lily was born in 1983.
■ 文件	<u>7</u>	Lily was born in 1983.
☑ 报告	10 🕄 警告 译文 <mark>句段未包含 "Jason" 的已翻译术语 - 预计为 "约翰"。</mark>	Now Richard, Jason and Lily all wo hiSoft.
🧨 编辑器	10 🕄 警告 译文句段未包含 "Lily"的已翻译术语 - 预计为 "李丽"。	Now Richard, Jason and Lily all wo
3 翻译记忆库		hiSoft.

课下探索: Word 单语译文术语的一致性

高级案例: Word单语译文术语的一致性

■ 难点:

- 文件来源为源语、目的语word 文档
- 需转换为 Xbench 可处理的双语文档 (软件、目标文件格式自选)

■ 要求:

- 检查Word译文中的术语是否与提供的术语表一致
- 将检查结果生成Html格式的检查报告
- 目的:
 - 便于寻找译文术语问题
 - 便于快速定位和修改错误

小结







